
ПЕДАГОГИКА

УДК 37

В.Д. Пономарева, О.В. Дышекова*Ростовский филиал Российской таможенной академии**г. Ростов-на-Дону, Россия*vera_dmitrponomareva@mail.ruoxygen777@inbox.ru**ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ТЕЗАУРУСА
ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ
СТУДЕНТОВ ТАМОЖЕННОГО ПРОФИЛЯ****[*Ponomareva V., Dysheкова O. Linguistic peculiarities
of professional thesaurus formation in the English language teaching
of the Customs profile students*]**

The article deals with the main ways of forming professional thesaurus among students, studying Customs business. The authors stress that the professional lexicon enlargement among students studying Customs business may be realized with the help of different types of language activity: with professional texts customs, economic and legal issues; study special topics for the development of oral speech in the professional category; study of vocabulary-minimum in the relevant specialty. Interdisciplinary communication and interactive forms of learning are necessary condition for the formation, accumulation and systematization of knowledge and skills of professional and subject to the nature of the English language.

Key words: professional lexicon, interdisciplinary communication, Customs business, foreign language learning.

На современном этапе развития и взаимодействия человека в обществе иностранный язык является неотъемлемой частью будущей работы специалистов таможенного профиля. Освоение иностранного языка на факультете таможенного дела в Ростовском филиале Российской таможенной академии имеет профессиональную направленность. В связи с этим может возникнуть проблема формирования способности студентов мыслить и общаться на английском языке в различных профессиональных ситуациях.

В процессе речевой деятельности личность обращается к тому или иному фрагменту своего тезауруса, а профессиональный лексикон специалиста организован таким образом, что говорящий или слушающий человек оказывается способным одновременно учитывать целый комплекс увязываемой со словом профессионально значимой информации. Иноязычный лексикон как понятийно-словарную базу профессионального межкультурного общения называют интеллектуальным ресурсом, который позволяет специалисту вступать в диалог с другими [1].

По нашему мнению, в ситуациях иноязычного общения профессионального характера именно профессиональный лексикон участников коммуникации выступает в качестве основной категории. Таким образом, при обучении иностранному языку слово является ключевым объектом его изучения. А.Н. Шамов справедливо подчеркивает, что овладение иноязычной лексикой является системообразующим фактором при изучении иностранных языков [6].

В соответствии с ФГОС ВО (ФГОС 3+) процесс изучения дисциплины «Иностранный язык» (английский язык) для специальности «Таможенное дело» направлен на формирование:

- общекультурной компетенции ОК-9 (способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия);
- общепрофессиональной компетенции ОПК-2 (готовность к коммуникации в устной и письменной формах для решения задач профессиональной деятельности);
- профессиональной компетенции ПК-18 (готовность к сотрудничеству с таможенными органами иностранных государств), формируемые дисциплиной [5].

Программа по иностранному языку предполагает развитие у студентов профессионального тезауруса на всех этапах обучения. Под иноязычным профессиональным тезаурусом понимается «система рецептивных и продуктивных лексических знаний, представленная в виде словарного запаса и включающая в себя узкоспециальную и «субпрофессиональную» лексику» [3].

Мы считаем, что базой формирования иноязычного профессионального тезауруса является создание представления о предметно-профессиональной сфере будущей профессиональной деятельности специалистов таможенного

профиля. Студенты должны иметь представление о ключевых понятиях своей специальности, чтобы сформировать определенный пласт профессионального лексикона на английском языке. Именно это позволит воспринимать, реагировать и создавать речевые высказывания профессионального характера. Достижению этой цели способствует междисциплинарное подключение иностранного языка к изучению других дисциплин и профессионально-ориентированное обучение.

В современной литературе часто употребляются такие понятия, как «междисциплинарные», «межпредметные», «межнаучные» связи». Идея использования междисциплинарных связей позволяет не только сделать процесс обучения наиболее интересным для обучающихся, но и способствуют формированию необходимых компетенций. Н.В. Попова справедливо отмечает, что «междисциплинарные связи являются в настоящее время особенно актуальными для проектирования учебного процесса в формате компетентностного подхода, поскольку формирование поставленных во главу угла компетенций во всех ФГОСах может осуществляться не одной, а несколькими дисциплинами рабочего учебного плана основной образовательной программы» [3].

Междисциплинарная интеграция, способствующая обеспечению нового качества профессиональной подготовки студентов таможенного профиля, прослеживается, прежде всего, в содержании соответствующих рабочих программ и тематике разделов. Например, специальность «Таможенное дело» предусматривает изучение таких тем: «Процедура перемещения товаров физическими лицами через границу Таможенного Союза», «Система двойного канала в международном аэропорту. Эффективный пассажирский контроль», «Пассажирская таможенная декларация», «Таможенные правила провоза культурных ценностей», «Контрабанда. Методы борьбы с контрабандой», «Таможенные платежи», «Таможенное оформление грузов», «Таможенные процедуры. Транзит. Процедура TIR». Изучение данных тем предполагает работу с оригинальной литературой по специальности, направленной на развитие навыков самостоятельного чтения с целью получения информации, овладения навыками реферирования, аннотирования и перевода. Составление аннотаций, рефератов на иностранном языке готовит студентов к выступлениям на научных конференциях, к общению с коллегами данного профиля, к прохождению собеседований в процессе поиска бу-

дущего места работы. Такая деятельность в полной мере способствует расширению профессионального тезауруса, реализует возможности междисциплинарного подхода в обучении английскому языку.

Именно реферирование и аннотирование являются важным видом деятельности, способствующим развитию профессионального лексикона. Реферирование и аннотирование как сложные рецептивно-репродуктивные виды деятельности предполагают широкое использование профессионально-значимых для будущего специалиста действий и мыслительных операций: анализ, синтез, сопоставление, прогнозирование, восстановление целого по его частям, выдвижение гипотез и их защита, оценка и т.д. Для развития этих навыков необходимо выработать определенные стереотипы по ориентации в тексте, обучить студентов стратегиям чтения текстов, познакомить с алгоритмом составления аннотации и реферата профессионально-ориентированного текста.

В Ростовском филиале Российской таможенной академии студентам необходимо усвоить «субпрофессиональную» лексику не только по профилю вуза – таможенному делу, но также определенный лексический материал по экономическим и юридическим темам. В таможенном деле сложилась достаточно самостоятельная и обособленная система терминов, понятная часто только таможенникам и участникам ВЭД. Более того, данная дисциплина находится на стыке нескольких областей деятельности, таких как экономика, право, транспорт, правоохранительная деятельность, сбор налогов и др. Изучению подлежат названия различных таможенных служб и специальностей, коммерческих документов, таможенных сертификатов и международных актов в сфере таможенного дела.

Говоря о юридической профессиональной лексике, Т.В. Емельянова пишет, что особого внимания требует терминология изучаемого предмета, которая является ядром специального дискурса и отличается своеобразием. Терминологическая лексика права в современном английском языке представляет собой особый интерес в условиях современной глобализации и интеграции. Критерии описания терминологической лексики права определяются самим видом деятельности, в процессе которого эта юридическая терминология образуется и употребляется [4].

В связи с ранее изложенными положениями одним из важных аспектов работы над языковым материалом является лексико-грамматический анализ текстов, что позволяет студентам сформировать продуктивный грамматический минимум, а также профессионально-ориентированный словарь по своей специальности. Особое внимание следует уделить развитию навыков отбора лексики, необходимой для достижения определенной коммуникативной цели, грамматически корректному оформлению мыслей на иностранном языке. Как утверждают методисты, в соответствии с принципом минимизации отбор учебного языкового материала должен соответствовать уровню иноязычной коммуникативной компетенции, а также коррелировать с предметно-ориентированными знаниями студентов по специальным дисциплинам [3].

Овладение студентами профессиональным тезаурусом по специальности «Таможенное дело» проходит более успешно, если преподаватель применяет интерактивные методы обучения. Ролевые игры, круглые столы, дискуссии, ток шоу и разбор конкретных ситуаций играют важную роль при подготовке профессионалов, готовых к ведению диалогов на профессиональную тематику и к решению неожиданных задач. Интерактивные методы обучения помогают реализовать междисциплинарное обучение, которое обеспечивает взаимосвязь преподаваемых дисциплин и их профессиональную направленность. Мы считаем, что обучение профессиональному иностранному языку необходимо организовывать в междисциплинарном контексте, уделяя особое внимание использованию интерактивных методов обучения. Как утверждают специалисты в области методики преподавания иностранных языков, систематическое применение игрового имитационного эксперимента оказывается очень полезным для отработки и поиска взаимосвязи разнопредметных знаний в решении профессиональных задач при обучении иностранному (английскому) языку. Учебно-ролевые игры при этом выступают в качестве стратегии, своеобразного полигона, на котором будущие специалисты могут моделировать различные виды профессионального поведения [3].

Для студентов продвинутого уровня владения английским языком могут применяться «круглые столы» и дискуссии, которые имеют свои специфические особенности. «Круглый стол» представляет собой обмен мнениями по вопросу, интересующему участников общения. Целевое назначение этого метода – обеспечить свободное, нерегламентированное обсуждение поставлен-

ных проблем на основе постановки всех участников в равное положение по отношению друг к другу, обсуждение вопросов с целью видения разных аспектов проблемы. Дискуссия представляет собой обмен мнениями относительно какого-либо вопроса с целью достижения единства взглядов по этому поводу. Обязательным условием дискуссии является наличие спорного вопроса по предложенной профессиональной тематике, окончательное решение которого вырабатывается в ходе дискуссии.

Для успешного ведения дискуссии участники должны обладать определенными знаниями по вопросу обсуждения, иметь собственное мнение по данной проблеме, владеть приемами воздействия на партнеров и управления беседой. На первой стадии подготовки дискуссии происходит процесс «ориентации» и адаптации участников к самой проблеме, друг к другу, общей атмосфере. Стадия «оценки» напоминает ситуацию сопоставления информации, различных позиций, генерирования идей. На последней стадии консолидации предполагается выработка единых или компромиссных решений, мнений и позиций.

Одним из перспективных интерактивных методов является анализ конкретных ситуаций (case-study) – метод активизации учебно-познавательной деятельности обучаемых, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций или задач. Разбор конкретных ситуаций предполагает разработку в команде («эффект синергии») решений, связанных с реальной ситуацией и сочетающих профессиональную заинтересованность студентов с процессом изучения иностранного языка. Разбор конкретных ситуаций активно воздействует на профессионализацию обучаемых, формирует интерес и позитивную мотивацию к учебе [3].

Проблемные ситуации при обучении иностранному языку студентов факультета таможенного дела раскрывают темы: «Сферы деятельности таможни»; «История таможенного дела в России»; «Служба безопасности современного аэропорта»; «Правоохранительная деятельность таможни» и многие другие.

В заключение важно подчеркнуть, что расширение профессионального тезауруса у студентов таможенного профиля, изучающих английский язык, может осуществляться при помощи различных видов деятельности: работа с профессиональными текстами таможенного, экономического и юридического характера; изучение специальных тем для развития устной речи по

профессиональной тематике; изучение словаря-минимума по соответствующей специальности. Междисциплинарные связи и интерактивные формы обучения являются необходимым условием формирования, накопления и систематизации знаний, умений и навыков общепрофессионального и предметного характера на английском языке.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Архипова Е.И.* Формирование иноязычного лексикона специалиста в интегративном обучении иностранному языку и общепрофессиональным дисциплинам // Дис. канд. пед. наук. Пермь, 2007.
2. *Бондина О.Н.* Словарь таможенной лексики (русско-англо-немецкий) / О.Н. Бондина, М.В. Бондина, О.А. Кузнецова. Ростов н/Д : Российская таможенная академия. Ростовский филиал, 2012.
3. *Дышекова О.В., Кузнецова О.А.* Междисциплинарная интеграция при обучении иностранному языку в магистратуре // Дышекова О.В., Кузнецова О.А.. Когнитивные исследования на современном этапе КИСЭ-2014. Сборник трудов пятой Международной научно-практической конференции. Ростов-на-Дону, 2014.
4. *Емельянова Т.В.* Междисциплинарный подход к обучению английскому языку магистров юристов // Вестник Российского университета дружбы народов: Серия Юридические науки. № 1. 2013.
5. *Пономарева В.Д.* Рабочая программа учебной дисциплины «Профессионально-ориентированный иностранный язык (английский)». Специальность: «Таможенное дело». Уровень высшего образования: специалитет // Российская таможенная академия, Ростовский филиал, 2015.
6. *Шамов А.Н.* Система взаимосвязанного обучения лексическим навыкам устной речи и чтения на среднем этапе общеобразовательной школы (на материале немецкого языка) // Дис. канд. пед. наук. Н.Новгород, 1999.

REFERENCES

1. *Arkhipova E.I.* Formation of foreign language vocabulary specialist in integrative learning a foreign language and general professional disciplines // Thesis for Ph.D. of pedagogy. Perm 2007.
2. *Bondina O.N.* Dictionary customs vocabulary (Russian-English-German) / O.N. Bondina, M.V. Bondina, O.A. Kuznetsova. Rostov-on-Don: Russian Customs Academy. Rostov branch, 2012.
3. *Dyshekova O.V., Kuznetsova O.A.* Interdisciplinary integration in teaching foreign language for the master degree // Dyshekova O.V., Kuznetsova O.A. Cognitive research at the present stage CISE 2014. Proceedings of the International scientific and practical conference. Rostov-on-Don, 2014.
4. *Yemelyanov T.V.* An interdisciplinary approach to learning English masters degree lawyers // Bulletin of Russian Peoples' Friendship University: the Legal Series science. No 1. 2013.
5. *Ponomarev V.D.* The working program of discipline "Professionally-oriented foreign language (English)" Speciality: "Customs". Level of Higher Education // Russian customs academy, Rostov branch, 2015.
6. *Shamov A.N.* The training system of interconnected lexical skills of speaking and reading at the middle stage of secondary school (on a material of German language) // Thesis for Ph.D. of pedagogy. Nizhny Novgorod, 1999.

23 октября 2016 г.
